Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Koroną mędrców jest bogactwo,\* \*\* głupotą\*\*\* głupców – głupota.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Koroną mędrców jest bogactwo, tragedią głupców — głupota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Koroną mądrych *jest ich* bogactwo, ale głupota głupich *pozostaje* głupotą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bogactwo mądrych jest koroną ich; ale głupstwo głupich zostaje głupstwem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Korona mądrych bogactwa ich, szaleństwo głupich nieroztropność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Koroną mądrych jest bogactwo, głupota niemądrych [pozostanie] głupotą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Koroną mędrców jest roztropność, lecz wieńcem głupców głupota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Koroną mędrców są ich bogactwa, głupota głupców jest głupotą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Koroną mądrych jest bogactwo, niemądrych zaś przyozdabia głupota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Koroną mądrych jest ich rozsądek, wieńcem niemądrych - głupota. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вінець мудрих - розумність, а життя безбожних погане. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Koroną mądrych jest ich bogactwo, a głupota głupich pozostaje głupotą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Koroną mądrych jest ich bogactwo; głupotą głupców jest głupota. |

1. 1) Wieniec mędrców dopracowany, lecz sposób życia niemądrych jest zły G. Dopracowany, πανοῦργος, odpowiadałoby עָרְמָה (‘orma h). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 3:16</x>; <x>240 8:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) głupota, אִּוֶלֶת (’iwwelet) MT; lecz wieńcem, וְלִוְיַת (weliwjat) BHS, zob. <x>240 4:19</x>; lecz sposób życia niemądrych jest zły, διατριβή; ἡ δὲ διατριβὴ ἀφρόνων κακή G. [↑](#footnote-ref-4)